

# **Ftehim ta' Kooperazzjoni bejn I-Awtorità Ewropea tax-Xogħol u s-SOLVIT għar-riferiment ta' każijiet għall-medjazzjoni**

L-Awtorità Ewropea tax-Xogħol, rappreżentata għall-fini tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim ta' Kooperazzjoni mid-Direttur Eżekuttiv tagħha, Marius-Cosmin Boiangiu,

u

SOLVIT, rappreżentat għall-fini tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim ta' Kooperazzjoni mid-Direttur tad-Direttorat E tad-Direttorat Ġenerali għas-Suq Intern, l-Industrija, l-Intraprenditorija u l-SMEs tal-Kummissjoni Ewropea, Mary Veronica Tovsak Pleterski,

minn hawn 'il quddiem kollettivament imsejha l-“Partijiet”, jew individwalment bħala “ELA” jew “SOLVIT” qablu kif ġej:

## **Parti I - Prinċipji ġenerali ta' kooperazzjoni**

### **Artikolu 1 - Qafas legali**

1. L-ELA hija stabbilita bir-Regolament (UE) 2019/1149 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019<sup>1</sup> (ir-“Regolament ta' twaqqif”).
2. L-objettiv tal-ELA, kif definit fl-Artikolu 2 tar-Regolament ta' twaqqif, huwa li tikkontribwixxi għall-iżgurar ta' mobbiltà tal-forza tax-xogħol ġusta fl-Unjoni kollha u li tassisti lill-Istati Membri u lill-Kummissjoni Ewropea fil-koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali fl-Unjoni. Għal dak il-għan, l-ELA għandha timmedja u tiffacilita soluzzjoni f'każijiet ta' tilwim transkonfinali bejn l-Istati Membri dwar l-applikazzjoni tad-dritt rilevanti tal-Unjoni.
3. Skont l-Artikolu 13(1) tar-Regolament ta' twaqqif, l-għan tal-medjazzjoni huwa li tirrikonċilja opinjonijiet diverġenti bejn l-Istati Membri dwar każijiet individwali ta' applikazzjoni tad-dritt tal-Unjoni fl-oqsma koperti mir-Regolament u li tadotta opinjoni li ma torbotx.
4. Wara r-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 2013/461/UE tas-17 ta' Settembru 2013 dwar il-prinċipji li jirregolaw is-SOLVIT<sup>2</sup> (ir-“Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni”), is-SOLVIT ġie stabbilit bħala network ta' ċentri mwaqqfa mill-Istati Membri u l-Istati taż-ŻEE fi ħdan l-amministrazzjonijiet nazzjonali tagħhom stess, bħala mezz rapidu u informali biex jissolvew problemi li l-individwi u n-negozji jiltaqgħu magħhom b'deciżjonijiet tal-awtoritajiet pubbliċi meta jeżerċitaw id-drittijiet tagħhom fis-suq intern. In-network ta' ċentri nazzjonali tas-SOLVIT (“ċentri nazzjonali tas-SOLVIT”)

---

<sup>1</sup> Ir-Regolament (UE) 2019/1149 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 li jstabbilixxi Awtorità Ewropea tax-Xogħol, li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 883/2004, (UE) Nru 492/2011, u (UE) 2016/589 u li jħassar id-Deciżjoni (UE) 2016/344 (*ĠU L 186, 11.7.2019, p. 21–56*)

<sup>2</sup> Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 2013/461/UE tas-17 ta' Settembru 2013 fuq il-prinċipji li jirregolaw is-SOLVIT (*ĠU L 249, 19.9.2013, p. 10–15*)

huwa assistit u appoġġat mit-tim ta' koordinazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea ("EC SOLVIT"), li fost affarijiet oħra jimmaniġġja u jmantni l-applikazzjoni tas-SOLVIT maħluqa fi ħdan is-Sistema ta' Informazzjoni tas-Suq Intern biex tappoġġa l-immaniġġjar ta' każijiet tas-SOLVIT.

5. L-oġġettiv tas-SOLVIT, kif preskritt fil-punt I. tar-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni, huwa li jagħti soluzzjonijiet rapidi, effettivi u informali għall-problemi li jiltaqgħu magħhom l-individwi u n-negozji meta d-drittijiet tal-UE tagħhom fis-suq intern ikunu qed jiġu miċħuda mill-awtoritajiet pubbliċi. Jikkontribwixxi għal suq uniku li jiffunzjona aħjar billi jrawwem u jippromwovi konformità aħjar mad-dritt tal-Unjoni.
6. Il-Premessa (16) tar-Regolament ta' twaqqif tissottolinja l-ħtieġa li l-ELA tikkoopera ma' inizjattivi u networks rilevanti oħra tal-Unjoni, inkluż b'mod partikolari s-SOLVIT. Il-Premessa (23) tar-Regolament ta' twaqqif tiddekrivi qafas għar-relazzjoni bejn l-ELA u s-SOLVIT fir-rigward tal-medjazzjoni. Tipprevedi li l-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jirreferu każijiet individwali kkontestati lill-ELA għall-medjazzjoni wara li jonqsu milli jsolvuhom permezz ta' kuntatt dirett u djalogu. Barra minn hekk, tistipula li n-network SOLVIT għandu jkun jista' jirreferi lill-ELA għall-kunsiderazzjoni tagħha każijiet fejn il-problema ma tkunx tista' tissolva minħabba differenzi bejn l-amministrazzjonijiet nazzjonali.
7. L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jiżgura li l-ELA u s-SOLVIT jissodisfaw ir-rekwiżiti tar-Regolament ta' twaqqif u, fl-istess ħin, jiksbu kemm l-oġġettivi tal-ELA kif ukoll tas-SOLVIT permezz ta' kooperazzjoni u koordinazzjoni aħjar għar-riferiment ta' każijiet u l-iskambju ta' informazzjoni. Dan jinvolvi l-koordinazzjoni effettiva tar-riferiment ta' każijiet tas-SOLVIT mhux solvuti, kif definit fl-Artikolu 3, mis-SOLVIT għall-ELA għall-kunsiderazzjoni tagħha, inkluż is-superviżjoni tal-ammissibbiltà ta' tali każijiet għall-proċedura ta' medjazzjoni u l-iżgurar tal-iskambju meħtieġ ta' informazzjoni u segwitu.

## **Artikolu 2 – Kooperazzjoni u Kanali ta' komunikazzjoni**

1. Is-SOLVIT u l-ELA għandhom jaderixxu mal-prinċipji ta' informazzjoni u kooperazzjoni reċiproka mmirati biex jiżguraw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, li jissodisfaw kemm l-għan tal-Artikolu 13 tar-Regolament ta' twaqqif dwar il-medjazzjoni bejn l-Istati Membri kif ukoll il-kisba tal-oġġettiv tar-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni.
2. Għandhom jiġu żgurati l-kollaborazzjoni mill-qrib u effettiva u ħarsa ġenerali lejn il-każijiet riferuti bejn l-ELA u s-SOLVIT permezz ta' punti ta' kuntatt innominati. Għandu jsir kull sforz biex jiġi żgurat li l-Uffiċjali ta' Kollegament Nazzjonali rilevanti jinżammu informati. Fil-każ tas-SOLVIT, il-punt ta' kuntatt innominat se jkun EC SOLVIT, jiġifieri t-tim tal-Kummissjoni Ewropea, li jassisti u jappoġġa l-funzjonament tas-SOLVIT. Fil-każ tal-ELA, il-punt ta' kuntatt innominat se jkun is-Segretarjat tal-Medjazzjoni msemmi fl-Artikolu 19(26) tar-Regoli ta' Proċedura għall-Medjazzjoni.
3. L-informazzjoni dwar każijiet riferuti lill-ELA għall-kunsiderazzjoni tagħha u d-dokumenti rilevanti għandhom jiġu skambjati elettronikament biex jiġi żgurat li l-kontenut ikun anonimizzat b'mod xieraq kif imsemmi fl-Artikolu 5(2) tar-Regoli ta' Proċedura għall-Medjazzjoni.

## Parti II – Kooperazzjoni dwar il-medjazzjoni

### A. Rwol u responsabbiltà tas-SOLVIT

#### Artikolu 3 – Każijiet eliġibbli għal riferiment

1. Skont l-Artikolu 1(3) u (6) ta' dan il-Ftehim, is-SOLVIT jista' jirreferi dawk il-każijiet li jkunu ngħalqu bħala mhux solvuti fil-bażi tad-*data* tas-SOLVIT lill-ELA għall-kunsiderazzjoni tagħha għall-ammissjoni għall-proċedura ta' medjazzjoni. Dawn huma każijiet fejn ma setgħet tinstab l-ebda soluzzjoni taft il-proċedura tas-SOLVIT.
2. Każijiet mhux solvuti biss relatati mal-applikazzjoni tad-dritt tal-Unjoni f'oqsma koperti mir-Regolament ta' twaqqif, kif speċifikat fl-Artikolu 1(4) tiegħu, għandhom jiġu riferuti lill-ELA għall-medjazzjoni.

#### Artikolu 4 – Ftehim reċiproku taċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT biex jirreferu l-każ

1. Il-każijiet tas-SOLVIT ġeneralment jiġu ttrattati minn żewġ ċentri tas-SOLVIT, iċ-“ċentru tad-domicilju”<sup>3</sup> u iċ-“ċentru ewlieni”<sup>4</sup>. Huma jikkooperaw b'mod miftuħ u trasparenti bil-ħsieb li jsibu soluzzjonijiet rapidi u effettivi għall-applikanti u jkollhom l-aħjar farsa ġenerali tal-progress tal-każijiet.
2. Qabel ma jirreferu każ lill-ELA għall-kunsiderazzjoni tagħha, iċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT għandhom jaqblu b'mod reċiproku li l-proċedura ta' medjazzjoni tal-ELA hija pass xieraq 'il quddiem biex tinstab soluzzjoni fejn il-proċedura tas-SOLVIT u l-mekkaniżmi tagħha naqsu milli jsibu soluzzjoni Prattika. Iċ-ċentri tas-SOLVIT għandhom jiċċekkjaw bir-reqqa li l-kwistjonijiet legali mqajma fil-każ mhux solvut jaqgħu taft il-mandat tar-Regolament ta' twaqqif. Il-qbil tagħhom għar-riferiment għandu jintlaħaq fi żmien ħmistax-il jum tax-xogħol mid-*data* tal-għeluq tal-każ bħala mhux solvut fil-bażi tad-*data* tas-SOLVIT.

#### Artikolu 5 – Parir legali informali

1. Skont ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni, l-esperti tal-Kummissjoni jistgħu jassistu u jappoġġaw liċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT billi jipprovdu parir legali informali f'każijiet kumplessi, fuq talba taċ-ċentri tas-SOLVIT. Tali parir legali huwa informali biss, fakultattiv, u mhux vinkolanti fuq il-Kummissjoni. Il-parir legali informali tal-Kummissjoni jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) 1049/2001 dwar l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni. Il-pajjiżi taż-ŻEE għandhom iqisu l-applikazzjonijiet b'kunsiderazzjoni xierqa għall-prinċipju ta' kooperazzjoni sinċiera.
2. Iċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT huma mhegġa jiksbu parir legali informali mis-servizzi tal-Kummissjoni matul il-proċedura tas-SOLVIT bil-għan li jirrikonċiljaw l-opinjoni diverġenti u biex

<sup>3</sup> “Ċentru tad-Domicilju”: iċ-ċentru tas-SOLVIT fl-Istat Membru li għandu l-eqreb rabtiet mal-applikant ibbażati pereżempju fuq in-nazzjonalità, ir-residenza, l-istabbiliment jew il-post fejn l-applikant kiseb id-drittijiet inkwistjoni, Taqsima I.B, il-punt 7 tar-Rakkomandazzjoni 2013/461/UE

<sup>4</sup> “Ċentru Ewlieni”: iċ-ċentru tas-SOLVIT tal-Istat Membru li fih ikun seħħ l-allegat ksur tad-dritt tal-Unjoni li tirregola s-suq intern, Taqsima I.B, il-punt 8 tar-Rakkomandazzjoni 2013/461/UE

jidentifikaw is-sors u n-natura tat-tilwima. Dak il-parir għandu jiġi sottomess lill-ELA flimkien mar-riferiment tal-każ għall-kunsiderazzjoni tagħha.

## **Artikolu 6 – Proċedura għar-riferiment tal-każ miċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT lill-ELA**

1. Ladarba ċ-ċentri tas-SOLVIT ikunu qablu b'mod reċiproku dwar riferiment ta' każ lill-ELA, it-tnejn għandhom jinformaw, fi żmien 5 ijiem tax-xogħol, lill-awtorità nazzjonali rilevanti tagħhom u lill-punt ta' kuntatt tal-EC SOLVIT iddefinit fl-Artikolu 2(2) ta' dan il-Ftehim.
2. Iċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT għandhom jiftiehem liema ċentru nazzjonali tas-SOLVIT huwa responsabbli biex jaqsmel ir-riferiment (iċ-“ċentru ta' riferiment”).
3. Iċ-ċentru ta' riferiment għandu jibgħat il-każ lill-punt ta' kuntatt innominat mill-ELA ddefinit fl-Artikolu 2(2) ta' dan il-Ftehim.
4. Il-każijiet riferuti lill-ELA jridu jinkludu d-dokumenti kollha deskritti fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim.
5. Il-punt ta' kuntatt innominat mill-ELA għandu jirrikonoxxi li rċieva r-riferimenti miċ-ċentru ta' riferiment.

## **B. Rwol u responsabbiltà tal-ELA**

### **Artikolu 7 – Kunsiderazzjoni tar-riferiment ta' SOLVIT**

1. Malli tirċievi r-riferiment miċ-ċentru nazzjonali tas-SOLVIT ikkonċernat, l-ELA se tivvaluta, fi żmien 15-il jum tax-xogħol, is-sommarju tal-każ u kwalunkwe dokument ieħor sottomess u tivverifika jekk it-tilwima taqax fl-ambitu tal-medjazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim.
2. L-ELA tista' titlob informazzjoni u/jew kjarifiki addizzjonali minn kwalunkwe wieħed miċ-ċentri nazzjonali tas-SOVIT involuti sabiex tivvaluta l-każ fid-dettall qabel ma tasal għad-deċiżjoni tagħha dwar jekk tnedix il-proċedura ta' medjazzjoni tagħha.
3. Jekk it-tilwima riferuta taqa' barra mill-ambitu tal-ELA, l-ELA għandha tinforma liċ-ċentru ta' riferiment nazzjonali tas-SOLVIT u lill-EC SOLVIT kif xieraq. Jekk it-tilwima taqa' fl-ambitu tal-proċedura ta' medjazzjoni tagħha, l-ELA tista' tikkunsidra li tnedi proċedura ta' medjazzjoni fuq inizzjattiva proprja tagħha fuq il-bażi tal-Artikolu 13(2) tar-Regolament ta' twaqqif. F'dan il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet applikabbli fir-Regoli ta' Proċedura għall-medjazzjoni fuq inizzjattiva proprja tal-ELA. F'każ bħal dan, l-ELA se tinnotifika liċ-ċentru ta' riferiment u lill-EC SOLVIT.

### **Artikolu 8 – Notifika lill-EC SOLVIT**

1. L-ELA għandha tinforma lill-EC SOLVIT dwar id-deċiżjoni tagħha u attivitajiet oħra mwettqa matul kwalunkwe proċedura ta' medjazzjoni mnedija fuq il-bażi ta' każijiet riferuti miċ-ċentru ta' riferiment, f'konformità mal-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim.
2. L-ELA għandha tinnotifika lill-EC SOLVIT, dwar l-ammissibbiltà jew le tal-każ għall-proċedura ta' medjazzjoni, u jekk l-ELA hix se tissuggerixxi li tnedi proċedura ta' medjazzjoni fuq inizzjattiva proprja tagħha fir-rigward tal-każ imsemmi - fi żmien 10 ijiem tax-xogħol mid-data minn meta tkun ittiehdet id-deċiżjoni, inkluż ir-raġunament.

3. Fil-każ li l-ELA tnedi l-proċedura ta' medjazzjoni fuq il-bażi ta' każ riferut miċ-ċentru ta' riferiment, l-ELA għandha tinnotifika, fi żmien 10 ijiem tax-xogħol, lill-EC SOLVIT dwar kull stadju tal-proċedura ta' medjazzjoni u l-eżitu tagħha.

### **Artikolu 9 – Rapportar minn ELA**

Skont l-Artikolu 13(13) tar-Regolament ta' twaqqif u r-Regoli ta' Proċedura għall-Medjazzjoni, l-ELA għandha tirrapporta lill-Kummissjoni darbtejn fis-sena fir-rigward tal-eżitu tal-każijiet ta' medjazzjoni li tkun wettqet kif ukoll każijiet li ma ġewx segwiti. Dan se jinkludi informazzjoni dwar każijiet trattati skont dan il-Ftehim.

## **Parti III – Mixxellanji**

### **Artikolu 10 – Evalwazzjoni tal-kooperazzjoni**

Il-Partijiet għandhom jivvalutaw b'mod kongunt, inizjalment wara sentejn mid-data tad-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim, u mbagħad fuq il-bażi tal-htigijiet, il-progress li jkun sar fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

### **Artikolu 11 – Soluzzjoni tat-tilwim**

Kwalunkwe tilwim li jirriżulta mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi solvut permezz ta' konsultazzjoni u negozjati bejn rappreżentanti tal-Partijiet.

### **Artikolu 12 – Emendi u supplimenti għall-Ftehim**

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat jew issupplimentat fi kwalunkwe hin bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.
2. L-emendi u s-supplimenti kollha għandhom isiru bil-miktub. Dawn jidhlu fis-sehħ l-għada tal-iffirmar tagħhom miż-żewġ Partijiet.

### **Artikolu 13 – Terminazzjoni**

Dan il-Ftehim jista' jiġi tterminat bil-miktub minn kwalunkwe Parti billi jingħata avviż ta' tliet xhur.

### **Artikolu 14 – Dhul fis-sehħ**

Dan il-Ftehim jidhul fis-sehħ l-għada tal-iffirmar tiegħu miż-żewġ Partijiet.

(firma elettronika)

(firma elettronika)

MARIUS-COSMIN BOIANGIU

MARY VERONICA TOVSAK PLETESKI

DIRETTUR EŻEKUTTIV

DIRETTUR

## ANNEX 1

### **Informazzjoni li għandha tiġi inkluża fis-sommarju tal-każ imsemmi fl-Artikolu 6**

Għan: Meta ċ-ċentri nazzjonali tas-SOLVIT jaqblu li jirreferu l-każ lill-ELA għall-medjazzjoni, it-talba li tintbagħat għandha tippreżenta b'mod ċar it-tfassib taż-żewġ ċentri nazzjonali tas-SOLVIT involuti fit-talba. Dan se jsir f'sommarju tal-każ li jippermetti lill-ELA tiddetermina l-kawża u n-natura tat-tilwima. Is-sommarju tal-każ ma għandu jkun fih l-ebda *data* personali.

Is-sommarju tal-każ għandu jinkludi:

#### **1. Informazzjoni ġenerali**

- Deskrizzjoni tat-tilwima li tinkludi l-fehmiet taż-żewġ ċentri nazzjonali tas-SOLVIT kemm dwar il-fatti kif ukoll dwar l-applikazzjoni tad-dritt tal-UE
- l-awtoritajiet nazzjonali involuti
- il-kwistjonijiet prinċipali ta' kontenzjoni
- l-att(i) tal-Unjoni li fuqhom hija bbażata t-tilwima
- punt ta' kuntatt fiċ-ċentru ta' riferiment
- konferma ta' ftehim reċiproku bejn iż-żewġ ċentri tas-SOLVIT għar-riferiment

#### **2. Dokumenti addizzjonali:**

- parir legali informali miksub mis-servizzi tal-Kummissjoni, jekk ipprovdut fil-każ ikkonċernat

#### **3. Parti/partijiet ikkonċernati oħra involuti**

- L-involvement tas-sħab soċjali fil-livell nazzjonali
- Parti/partijiet ikkonċernati oħra

#### **4. Kawżi li jikkonċernaw is-sigurtà soċjali**

- Jekk il-każ mhux solvut jikkonċerna l-applikazzjoni tar-regoli ta' koordinazzjoni tas-sigurtà soċjali tal-UE, l-informazzjoni dwar jekk il-każ qatt ġiex riferut lill-Kummissjoni Amministrattiva għall-Koordinazzjoni tas-Sistemi tas-Sigurtà Soċjali msemmija fl-Artikolu 71 tar-Regolament (KE) Nru 883/2004<sup>5</sup>; (minn hawn 'il quddiem il-"Kummissjoni Amministrattiva") minn kwalunkwe waħda mill-partijiet. Jekk iva, ipprovdvi d-dettalji, id-data, eċċ.
- Dikjarazzjoni ta' ċaħda ta' responsabbiltà:

---

<sup>5</sup> Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali (ĠU L 166, 30.4.2004, p. 1)

- L-ELA se tinforma lill-Kummissjoni Amministrattiva dwar it-tilwim kollu riferut għall-medjazzjoni tal-ELA, li jirrigwarda, b'mod sħiħ jew parzjali, il-kwistjonijiet ta' sigurtà soċjali. Għal dan il-għan, id-dikjarazzjoni dettaljata se tiġi riferuta lill-Kummissjoni Amministrattiva.
- Bi qbil mal-Istati Membri li huma parti għat-tilwima, il-Kummissjoni Amministrattiva tista' titlob lill-ELA biex tirreferi l-kwistjoni dwar is-sigurtà soċjali lill-Kummissjoni Amministrattiva.
- Kwalunkwe Stat Membru li huwa parti għat-tilwima, jista' jitlob lill-ELA biex tirreferi l-kwistjoni dwar is-sigurtà soċjali lill-Kummissjoni Amministrattiva.
- Jekk jiddaħflu elementi ġodda fit-tilwima li jikkonċernaw is-sigurtà soċjali, li inizjalment ma kinux evidenti jew dokumentati, fi kwalunkwe ħin wara t-tneđija tal-proċedura ta' medjazzjoni, l-ELA tissospendi l-proċedura, u tinforma lill-Kummissjoni Amministrattiva. L-ELA se tistenna d-deċiżjoni tal-Kummissjoni Amministrattiva jekk titlobx, sal-iskadenza speċifikata, ir-riferiment tat-tilwima qabel ma tipproċedi aktar.
- Jekk it-tilwim jikkonċerna kwistjoni li teħtieġ interpretazzjoni ġdida tar-Regolamenti (KE) Nru 883/2004 u 987/2009<sup>6</sup>, dan se jkun barra mill-kamp ta' applikazzjoni tal-proċedura ta' medjazzjoni tal-ELA.

---

<sup>6</sup> Regolament (KE) Nru 987/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Settembru 2009 li jistabbilixxi l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 dwar il-koordinazzjoni tal-iskemi ta' sigurtà soċjali (ĠU L 284, 30.10.2009, p. 1)